

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	黃閑雪 HSIEN-HSUEH HUANG
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 B	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG10 減少不平等		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:5.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:80.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:5.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重:5.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重:10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重:10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重:5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重:5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重:10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重:20.00)</p>			

課程簡介	下學期翻譯課程會先學習功能派翻譯理論以及如何處理翻譯過程中的語境與文化特定問題。筆譯部份涵蓋新聞報導、工商及社會人文類文件。口譯與視譯部份則透過模擬真實場景，訓練快速反應與信息傳遞能力。
	Translation course will begin with an introduction to Skopos Theory and strategies for handling contextual and culturally specific challenges in the translation process. The written translation segment will cover news reports, business-related documents, and socio-cultural texts. The interpreting and sight translation segment will focus on training quick response and effective information delivery through simulated real-life scenarios.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.掌握翻譯基本理論，了解德漢翻譯的基本原則與策略。	1.Master basic translation theories and understand the fundamental principles and strategies of German-Chinese translation.
2	2.提升筆譯與口譯能力，熟悉常見文本類型與翻譯方法。	2.Enhance written and oral translation skills, becoming familiar with common text types and translation methods.
3	3.培養學生跨文化的理解能力與翻譯實務技巧。	3.Develop students' cross-cultural understanding and practical translation techniques.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表	討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
2	技能	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
3	技能	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	課程介紹、評量方式	
2	114/02/24~ 114/03/02	翻譯理論(功能學派)	
3	114/03/03~ 114/03/09	媒體報導類翻譯	
4	114/03/10~ 114/03/16	媒體報導類翻譯-報告	
5	114/03/17~ 114/03/23	工商文件翻譯	
6	114/03/24~ 114/03/30	工商文件翻譯-報告	
7	114/03/31~ 114/04/06	教學行政觀摩日 - 放假	
8	114/04/07~ 114/04/13	說明書翻譯	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中考-實體教室考試	
10	114/04/21~ 114/04/27	期中考檢討+ 社會人文類翻譯	
11	114/04/28~ 114/05/04	社會人文類翻譯	
12	114/05/05~ 114/05/11	社會人文類翻譯-報告	
13	114/05/12~ 114/05/18	隨行通譯	
14	114/05/19~ 114/05/25	口譯筆記	
15	114/05/26~ 114/06/01	會議口譯與實務模擬	
16	114/06/02~ 114/06/08	會議口譯與實務模擬	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考口試(一) 實體教室口試	
18	114/06/16~ 114/06/22	期末考口試(二) 上機口試	
課程培養 關鍵能力	自主學習、國際移動、資訊科技、人文關懷、問題解決、跨領域		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域) 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	USR課程 專案實作課程 專題/問題導向(PBL)課程		

課程 教授內容	邏輯思考
修課應 注意事項	1.評分方式：出席率20%，期中考20%，期末考20%，平時課堂口頭報告及作業40%。 每人每學期至少一次課堂口頭報告+大約4-5次筆譯作業。兩部份分數加總為40%。 2.無論是任何請假種類，缺席超過兩次者，則20%出席成績不列入計算。也就是說，總成績從80分開始計算。 3.期中期末評分方式：期中採實體教室考試；期末考採實體教室以及上機口試。
教科書與 教材	自編教材：簡報、講義、學習單 採用他人教材：簡報、講義、學習單
參考文獻	
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。